

■ NOTAS SOBRE OS AUTORES

André Antunes Soares de Camargo

Advogado e professor de Direito em São Paulo, formado na Faculdade de Direito da Universidade Mackenzie e com título de *LL.M.* em Direito Societário e Contratual pela Universidade da Califórnia, Davis, EUA, André Antunes Soares de Camargo ministra aulas nos cursos de pós-graduação em Direito do IbmeclAW/SP e na UNIP/SP. Coordena as turmas de *LL.M.* em «Direito Societário» do IbmeclAW/SP e atua também como tradutor de textos jurídicos, contábeis e financeiros para diversos clientes e instituições.

Endereço eletrônico: aasc@uol.com.br

Telefone: (55) (11) 9626-1089.

Ana Hermida Ruibal

Licenciada em Tradução e Interpretação pela Universidade de Vigo (Galiza, Espanha) e doutoranda em Tradução e Linguística na mesma universidade, Ana Hermida Ruibal é tradutora/intérprete ajuramentada (Galego-Inglês-Galego). Fundou em 1998 a empresa Sintraweb, L.da (Portugal), de que é sócia e directora do serviço de tradução. Já leccionou «Tradução Português-Espanhol» na Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa e «Língua Portuguesa» na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo.

Página da Internet: <http://www.anahermida.com>

Ana Julia Perrotti-Garcia

Cursando a Especialização Longa em Tradução, USP-SP Citrat; *Proficiency* em Inglês – Universidade de Cambridge, Inglaterra; Letras Tradutor-Intérprete, UniFMU, Ana Julia Perrotti-Garcia é graduada em Odontologia pela Faculdade de Odontologia da USP. Traduziu mais de 20 grandes livros técnicos para reconhecidas editoras brasileiras e internacionais. Títulos publicados: *Dicionário Inglês Português de Termos Odontológicos*, atualmente na 3.ª edição; *Grande Dicionário Ilustrado Inglês-Português de Termos Odontológicos e de Especialidades Médicas* (30 mil verbetes); *Vocabulário para Odontologia*, Editora SBS; *Vocabulário para Ortodontia Et Ortopedia Funcional dos Maxilares*, Editora SBS. Atualmente,

além de ministrar palestras e cursos em diversas entidades, faculdades e centros de idiomas, é assessora do Conselho Editorial de uma grande editora brasileira.

Endereço electrónico: drajulia@terra.com.br

Página da Internet: <http://www.benvindos.com.br/drajulia>

Ângela Rodrigues

Licenciada em Tradutores e Intérpretes pela Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Ângela Rodrigues é tradutora independente, sobretudo na especialidade de Radiologia.

Chrys Chrystello

J. Chrys Chrystello interessou-se pela linguística ao ser confrontado com mais de 30 dialectos em Timor e descobriu provas da chegada dos portugueses à Austrália cerca de 250 anos antes do capitão Cook (1521-1525), bem como da existência de tribos aborígenes que falavam um crioulo português, herdado de quatro séculos antes.

Membro Fundador do *AUSIT (Australian Institute for Translators and Interpreters)* e Examinador da *NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)* desde os anos 80, publicou a monografia *Crónicas Austrais 1976-1996*, em 1998, o ensaio político, «Dossier Timor-Leste 1973-1975», em 1999, e acabou um novo volume sobre Timor: *A Historiografia de um Repórter 1985-1992*. Actualmente, continua a ser assessor de Literatura Portuguesa do *Australia Council*, na *UTS (University of Technology, Sydney)*, e é mentor dos finalistas de Literatura da *ACL (Association for Computational Linguistics)* para o *Information Technology Research Institute, University of Brighton*, no Reino Unido. Organiza, desde 2001, os Colóquios Anuais da Lusofonia, que tiveram como patrono o Embaixador José Augusto Seabra.

Correio electrónico: chryschrystello@journalist.com; drchryschrystello@sapo.pt

Página da Internet: <http://oz.com.sapo.pt>

Hermínio DR

Professor Catedrático de Engenharia Sistemática da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa, Hermínio DR pertence à Comissão de Terminologia da Comissão Electrotécnica Internacional há 15 anos. Traduziu dois livros de electrónica de inglês para português para a McGraw-Hill, tendo recebido o 1.º prémio de tradução científica e técnica União Latina / JNICT, em 1993, com a primeira dessas obras. Publicou cerca de meia centena de artigos sobre linguagens específicas e semânticas electrotécnicas, além da participação activa em várias conferências e seminários.

Ida Rebelo

Doutoranda em Estudos da Linguagem na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, Centro de Estudos da Linguagem, e Mestre em Linguística, pela Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa, Ida Rebelo é professora agregada com vínculo extraordinário no Departamento de Letras da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, desde Fevereiro, 2001, e professora do curso «Ensino de Português para falantes de Espanhol», do Programa de pós-graduação *Latu Sensu* (Especialização) em Letras da PUC - Rio de Janeiro. É membro do Conselho Consultivo do Ciberdúvidas da Língua Portuguesa.

Jacques Vissoky

Mestre em Biociências e especialista em Traumatologia e Ortopedia, Pronto Atendimento Cruzeiro do Sul, Prefeitura Municipal de Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, Jacques Vissoky é tradutor de dezenas de livros da área médica e ganhador do Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica 2003 pela tradução da obra *Princípios AO do Tratamento de Fraturas*, de Thomas W. Rüedi e W. M. Murphy.

Jacques Pélage

Agé de 67 ans, Jacques Pélage a pris sa retraite de salarié, mais demeure chercheur-formateur. Démarche sur deux axes : langues et droit, sur socle de culture hispanique.

Faculté des Lettres (Sorbonne) : passion de la linguistique romane. E.S.I.T. : découverte de la traduction technique. Faculté de Droit de Paris : contrats et droit comparé comme spécialités. Synthèse dans une thèse de doctorat.

Secteur de la coopération internationale (35 ans) : traduction, organisation de formations, conseil en droit et en ressources humaines. Parallèlement, enseignement universitaire (23 ans) : Sorbonne Nouvelle (E.S.I.T.), Paris X (Droit), I.S.I.T. Conférences et publications sur la traduction juridique, en France et à l'étranger.

Jacques Pélage, de 67 anos, é reformado mas continua a leccionar e fazer investigação sobre línguas e Direito. De origem francesa, sempre se interessou pela cultura hispânica.

Estudou Linguística Românica na Faculdade de Letras (*Sorbonne*) e Estudos de Tradução na *ESIT*, onde se apaixonou pela tradução técnica. Na Faculdade de Direito de Paris, especializou-se em contratos e Direito Comparado, temas que desenvolveu na sua tese de doutoramento.

Ao longo de 35 anos, trabalhou na área da Cooperação Internacional como tradutor, coordenador de actividades de formação e consultor em Direito e Recursos Humanos. Simultaneamente, leccionou, durante 23 anos, na *ESIT (Sorbonne Nouvelle)*, Faculdade de Letras da Universidade de Paris X e *ISIT*. Jacques Pélage tem inúmeras publicações sobre tradução jurídica, tendo sido convidado, regularmente, para participar em conferências em França e noutros países.

Though officially retired, Jacques Pélage, 67, continues to work as a researcher and educator. His native language and culture are French, his life-long interest is Spanish-speaking cultures, and his professional activities have long focused on languages and law.

Jacques Pélage began his university studies by enrolling in the Sorbonne faculty of letters and ESIT for courses in romance linguistics and translation studies, respectively. At ESIT, he discovered the world of technical translation. Jacques went on the Paris law school (Faculté de Droit de Paris) to specialize in contract and comparative law, in which he later completed a PhD.

Jacques Pélage spent some 35 years working in international cooperation as a translator, training course organizer and adviser on legal matters and human resources. During much of this time (23 years) he also taught at ESIT/Sorbonne Nouvelle, Paris X (faculty of law) and Paris-based translation school ISIT. Over the years, Jacques has published a number of papers on legal translation and been a regular speaker at conferences in France and other countries.

Jorge Cruz

Licenciado em Medicina (1992), especialista em Cirurgia Vasculiar (2001) e Mestre em Bioética e Ética Médica pela Faculdade de Medicina da Universidade do Porto (2004), Jorge Cruz integra o quadro de tradutores da ONG inglesa, *Tear Fund*, desde 1994. É revisor (*referee*) do *European Journal of Vascular & Endovascular Surgery*, desde 2001. É autor de *Morte Cerebral: Do Conceito à Ética* (Climepsi Editores, 2004).

Maria João B. Reis

Licenciada em Estudos Germanísticos pela Universidade de Lisboa, tirou vários cursos de formação na área da Tradução. Foi correspondente em Línguas Estrangeiras na Petrogal, entre 1980 e 1988, e técnica e tradutora em Estudos de Mercado, entre 1988 e 1993. É tradutora independente em Estudos de Mercado, Ciências Sociais e Humanas, divulgação científica e audiovisuais.

Maria José Figueiredo

Nascida a 15 de Abril de 1963, em Moçambique, Maria José Figueiredo é Licenciada, Mestre e Doutora em Filosofia pela Universidade de Lisboa. É docente de Filosofia na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (1988-1999 e desde 2004/05). Desde 1999, é tradutora independente em Filosofia, Ciências Humanas, biografia, ficção e audiovisuais.

Manuela Paiva

Licenciada em Filologia Românica, concluiu o mestrado em Relações Interculturais em 2002. É, actualmente, doutoranda na especialidade científica de Estudos de Tradução na Universidade Aberta de Lisboa. É professora efectiva do ensino secundário desde 1982. Esteve em Macau entre 1987 e 2004, onde leccionou «Português Língua Estrangeira» em diversas instituições de ensino superior. Foi directora da Escola de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau até 1999, tendo sido, posteriormente, coordenadora do ensino de Português Língua Estrangeira e do Curso de Tradução e Interpretação no mesmo Instituto (1999 a 2001). É autora de *Encontros e Desencontros da Coexistência: O Papel do Intérprete-Tradutor na Sociedade de Macau* (Livros do Oriente, 2004).

Correio electrónico: manuela.paiva@confluencias.net

Oscar Diaz Fouces

Licenciado e Doutor pela Universidade de Barcelona (Catalunha), Oscar Diaz Fouces é professor da Licenciatura em Tradução e Interpretação e do Programa de Doutoramento em Tradução e Linguística, da Universidade de Vigo (Galiza). É co-editor da série *Traducción & Comunicación* (Vigo: Universidade de Vigo, vols. 1 a 4) e autor da monografia *Didáctica de la Traducción* (Português-Espanhol) (Vigo: Universidade de Vigo, 1999) e de diversos artigos em publicações especializadas e comunicações em congressos, nomeadamente nas áreas da Tradução e da Planificação Linguística.

Correio electrónico: fouces@uvigo.es

Rosário Durão

Doutoranda em Estudos de Tradução (especialidade científica de Didáctica da Tradução) na Universidade

Aberta, em Lisboa, e Mestre em Estudos Anglo-Americanos pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Rosário Durão foi correspondente em Línguas Estrangeiras na empresa Construções Metalomecânicas Mague, SA., entre 1979 e 1987, tendo efectuado trabalhos de tradução desde essa data. Exerceu funções docentes nas áreas dos Estudos Anglo-Americanos (língua e culturas) e Estudos de Tradução (prática da tradução do inglês-português) e concebeu e organizou cursos de pós-graduação e mestrado em tradução Técnica e Científica, Ciências da Saúde, Audiovisuais e Ciências Sociais e Humanas na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, com a colaboração do Prof. Doutor Francisco José Magalhães.

Correio electrónico: confluencias@confluencias.net

Vicky Hartnack

Vicky Hartnack is a freelance translator and teacher in the English Studies Department, Faculty of Letters, Lisbon University. MA in English Culture and Linguistics, Diploma in Analytical Chemistry and Certificate in Psychology. Leitora of English and teacher of technical translation methodology in financial, economic and business language at Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Simultaneous interpreter and translator from Portuguese to English. Free-lance published translations in the arts, history and economy, development and labour. Specialised in-company translation work in science and medicine, legal texts, accounting and finance, architecture and education.

Tradutora independente e docente do Departamento de Estudos Anglisticos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Vicky Hartnack é Mestre em Cultura e Linguística Inglesa, diplomada em Química Analítica e detentora de um certificado em Psicologia. Leitora de Língua Inglesa e docente de Métodos de Tradução Técnica (Finanças, Economia e Gestão) na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, é também intérprete simultânea e tradutora de português-inglês. Tem publicadas traduções sobre Arte, História, Economia, Desenvolvimento e Trabalho. Traduz em Ciência, Medicina, Direito, Contabilidade e Finanças, Arquitectura e Educação numa empresa de tradução.